

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО КОРПУСА ДЛЯ КОЛИЧЕСТВЕННОГО ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВОСПЕЦИФИЧНОЙ ЛЕКСИКИ

ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНО:

Лингвоспецифичное слово: простор

Неспецифичное слово: расстояние

1)

ПРОСТОР

Найдено:

- 55 документов
- 72 вхождения
- 28 моделей перевода

Модели перевода слова ПРОСТОР:

- 1- expanse - 10
- 2- distance - 2
- 3- space - 8
- 4- wide lands - 1
- 5- sea beyond - 1
- 6- room - 7
- 7- spaciousness - 1
- 8- air - 1
- 9- stream - 1
- 10- ground - 1
- 11- vast stretch of land - 1
- 12- wildernesses - 1
- 13- freedom - 3
- 14- larger world - 1
- 15- sight - 3

простор

Найдено 55 документов, 72 вхождения.

Поискать в других корпусах: [основном](#), [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [мультимедийном](#), [обучающем](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Страницы: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [следующая страница](#)

1. [Dan Brown. Angels and Demons \(2000\)](#) [омонимия не снята] [Все примеры \(1\)](#)

en AIR, Langdon thought. THE SECOND ELEMENT OF SCIENCE. He tried to picture the brand. The method of murder. Again he scanned the sprawling **expanse** of granite beneath his feet — St. Peter's Square — an open desert surrounded by Swiss Guard. If the Hassassin really dared attempt this, Langdon could **not** imagine how he would escape. [Dan Brown. Angels and Demons (2000)] [омонимия не снята] [←...→](#)

ru Воздух, думал Лэнгдон. Второй элемент науки. Он пытался представить себе способ убийства и то, как может выглядеть клеймо. Ученый еще раз осмотрел гранитный **простор** площади, и она показалась ему пустыней, окруженной со всех сторон швейцарскими гвардейцами. Лэнгдон не видел, как может скрыться отсюда ассасин, если действительно решится осуществить задуманное. [Дэн Браун. Ангелы и демоны (Г. Косов, 2004)] [омонимия не снята] [←...→](#)

- 16- way - 3
- 17- prospect - 2
- 18- view - 5
- 19- open country - 1
- 20- the open - 1
- 21- lonesomeness - 1
- 22- a great field - 1
- 23- latitude - 1
- 24- breadth - 1
- 25- plenty - 1
- 26- the widest scope - 1
- 27- ample enough - 1
- 28- giving the eye power to wander – 1

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных моделей ($NumM$)
 $10 : 28 = \underline{0,36}$
- средняя частота вхождений на одну модель ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений)
 $72 : 18 = \underline{4}$
- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$)
 $10 : 8 = \underline{1,25}$
- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{\max})/F(O)$)
 $10 : 72 = \underline{0,14}$

Таким образом, исследовав слово *ПРОСТОР*, в русском языке имеющее весьма специфический спектр значений, мы можем сделать вывод о его несомненной лингвоспецифичности, то есть возможности возникновения затруднений в переводе данного слова на иностранные языки (в случае с параллельным корпусом НКРЯ – английский).

2)

РАССТОЯНИЕ

Найдено:

- 104 документа
- 266 вхождений
- 5 моделей перевода

Модели перевода слова РАССТОЯНИЕ:

- 1- distance – 231
- 2- difference – 6
- 3- wide - 5
- 4- discord – 1
- 5- way - 10

en

After working an hour I began to speculate on the distance one had to go before the cloaca was reached, the chances we had of missing it altogether. [H. G. Wells. The War of the Worlds (1898)] [омонимия не снята] ←...→

ru

Проработав около часу, я стал высчитывать **расстояние** до центрального стока и соображать, верное ли мы взяли направление. [Герберт Уэллс. Война миров (М. Зенкевич, 1935)] [омонимия не снята] ←...→

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM)
231 : 5 = 46,3
- средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений)
266 : 5 = 53,2
- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec))
231 : 10 = 23,1
- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O))
231 : 266 = 0,87

Слово РАССТОЯНИЕ же, на мой взгляд, имеет куда более определенное, конкретное значение. Высокая частота одной из моделей перевода говорит нам об отсутствии у него специфичности, о распространенности универсального варианта при переводе (DISTANCE).

Если мы решим проанализировать формулы расчета, то основным выводом будет следующий:

Для лингвоспецифичных слов все результирующие показатели куда ниже, что объясняется наличием большого количества одинаковых по частоте употребления моделей перевода.